

**Merkblatt zur Namensführung von Vertriebenen und Spätaussiedlern**

§ 94 BVFG, §§ 15a und 15e PStG, §§ 1355 und 1617c BGB

**1. Zweck des Merkblattes**

Dieses Merkblatt informiert Sie darüber, wie Sie Ihre russischen Namen – Vornamen, Vatersname und Familienname – an die deutschen Verhältnisse anpassen können und welche Bescheinigungen Sie nach der Namensänderung erhalten.

Das Merkblatt informiert Sie auch über die Anlegung eines Familienbuchs, aus dem der Standesbeamte dann für jeden Familienangehörigen, der in das Familienbuch aufgenommen ist (als Ehegatte, Vater oder Mutter eines Ehegatten oder Kind), eine deutsche Personenstandsurskunde ausstellen kann.

**2. Namensführung bei der Übersiedlung**

Durch das Aufnahmeverfahren in der Bundesrepublik Deutschland ändern sich Ihre russischen Namen nicht. Ergibt sich die lateinische Schreibweise der Namen bereits aus Ihrem Reisepass, ist diese Schreibweise zunächst maßgebend. Sind Ihre Ausweise und sonstigen Dokumenten in kyrillischen Schriftzeichen ausgestellt, werden sie bei der Aufnahme von den deutschen Behörden Buchstabe für Buchstabe in lateinische Schriftzeichen übertragen (transliteriert).

**3. Namensänderungen nach § 94 BVFG**

Wenn Sie Ihre Namen an deutsche Namensformen anpassen möchten, eröffnet Ihnen das Bundesvertriebenengesetz (BVFG) diese Möglichkeit durch eine einfache Erklärung gegenüber dem Standesbeamten an Ihrem Wohnort. Er stellt anschließend für jeden beteiligten Familienangehörigen eine Bescheinigung über die Namensänderung aus, die als Nachweis der geänderten Namensführung gilt, zum Beispiel bei der Beantragung eines Personalausweises oder bei Banken und anderen Institutionen. Die Beurkundung der Erklärungen ist kostenlos.

**3.1 Ablegen von Vaternamen**

Den Vaternamen, der im deutschen Namensrecht unbekannt und nicht als weiterer Vorname anzusehen ist, können Sie ablegen.

**3.2 Annahme der männlichen Form des Familiennamens**

Tragen Sie Ihren Familiennamen – und Ihren Geburtsnamen – mit der weiblichen Endung (zum Beispiel Trepljowa geb. Arkadina), können Sie für jeden Namen die männliche Form annehmen (Trepljow geb. Arkadin).

**3.3 Bestimmung der deutschsprachigen Form des Familiennamens**

Stimmt die Schreibweise Ihres Familiennamens nicht mit der deutschen Aussprache überein (zum Beispiel Ekstejn), können Sie die deutschsprachige Form für Ihren Namen bestimmen (Eckstein).

Ist nicht mehr festzustellen, wie Ihr deutscher Familienname ursprünglich geschrieben wurde (zum Beispiel Schmidt, Schmitt oder Schmid), können Sie die deutschsprachige Form des Namens selbst bestimmen.

**3.4 Änderung des Ehenamens**

Sind Sie verheiratet und möchten Sie Ihren gemeinsamen Familiennamen (Ehenamen) ändern, müssen Sie zusammen mit Ihrem Ehegatten eine Erklärung zur Annahme seiner deutschsprachigen Form oder seiner Anpassung an die deutsche Schreibweise abgeben.

**3.5 Annahme der deutschsprachigen Form eines Vornamens**

Gibt es für Ihren Vornamen (zum Beispiel Pjotr) eine deutschsprachige Form (Peter), können Sie diese annehmen. Wenn es unterschiedliche deutsche Schreibweisen des Vornamens gibt (zum Beispiel Mathias, Matthias), bestimmen Sie auch die Schreibweise. Führen Sie mehrere Vornamen, können Sie jeden Vornamen auf diese Weise anpassen. Sie können auch Vornamen ablegen, wenn es für sie keine deutsche Form gibt. Gibt es für keinen Ihrer Vornamen eine deutschsprachige Form, können Sie einen neuen Vornamen annehmen.

**4. Änderung des Familiennamens von Kindern**

Die Änderung des Familiennamens der Eltern erstreckt sich kraft Gesetzes auf ihre Kinder, wenn sie das 5. Lebensjahr noch nicht vollendet haben. Kinder, die älter sind als 5 Jahre, müssen sich der Namensänderung ihrer Eltern ausdrücklich anschließen. Für ein Kind zwischen 5 und 7 Jahren geben die Eltern als gesetzlicher Vertreter des Kindes die Anslusserklärung ab. Ein Kind zwischen 7 und 14 Jahren kann die Anslusserklärung mit Zustimmung seiner Eltern schon selbst abgeben, die Eltern können aber auch die Erklärung noch ohne das Kind abgeben. Ab 14 Jahren muss sich ein Kind der Namensänderung seiner Eltern immer selbst anschließen, solange es minderjährig ist, bedarf es aber immer der Zustimmung der Eltern. Volljährige Kinder haben ein eigenes Erklärungsrecht.

**5. Nachträgliche Bestimmung des Ehenamens nach deutschem Recht**

Wenn Sie als Ihren gemeinsamen Familiennamen den russischen Namen des Mannes führen, aber lieber den deutschsprachigen Geburtsnamen der Frau zum Ehenamen bestimmen wollen, können Sie Ihren Ehenamen nach deutschem Recht (§ 1355 BGB) neu bestimmen.

Über die Möglichkeiten des deutschen Rechts zur Bestimmung der Namensführung in der Ehe informiert Sie der Standesbeamte, auch über die Auswirkungen auf die Namen Ihrer Kinder.

Die Erklärungen über die nachträgliche Bestimmung eines Ehenamens und die Anslusserklärung der Kinder sind gebührenpflichtig.

**6. Anlegung eines Familienbuches**

Das Familienbuch ist ein Personenstandsbuch wie das Heirats-, Geburten- und Sterbebuch. Auszüge aus dem Familienbuch haben die gleiche Beweiskraft wie Auszüge aus diesen Personenstandsbüchern.

Wenn Sie verheiratet sind oder verheiratet waren, können Sie für Ihre Ehe ein Familienbuch anlegen lassen. Zuständig ist der Standesbeamte an Ihrem Wohnort. In dem Familienbuch wird beurkundet, wann und mit wem Sie die Ehe geschlossen haben, wer Ihrer beiden Eltern sind und welche Kinder in Ihrer Ehe geboren wurden. Das Familienbuch enthält auch Angaben über die Staatsangehörigkeit und die Namensführung der Ehegatten und der Kinder. Veränderungen, die Ihre Ehe oder den Personenstand Ihrer Kinder betreffen, werden in das Familienbuch eingetragen. Wenn Sie eine Namenserklärung nach § 94 BVFG (wie oben beschrieben) abgegeben haben oder bei der Anlegung abgeben, wird das Familienbuch mit den geänderten Namen angelegt. Die Anlegung des Familienbuchs ist gebührenfrei.

Wir bestätigen, die vorstehenden Ausführungen zur Kenntnis genommen zu haben.

Ort, Datum

(Unterschriften)

## Памятка о несении имени и фамилии для изгнанных и поздних переселенцев

§ 94 BVFG (Федерального закона об изгнанных), §§ 15a и 15e PStG (Закона о гражданском состоянии лиц), §§ 1355, 1617c BGB (Гражданского кодекса)

### 1. Цель памятки

В памятке помещена информация о том, как привести Ваше российское имя, включающее в себя собственно имя, отчество и фамилию, в соответствие с немецкими условиями и о том, какие справки Вы получите после перемены имени.

В памятке есть информация и о порядке заведения книжки семейных документов, на основании которой чиновник загса выдает свидетельства о государственной регистрации актов гражданского состояния для всех членов семьи (супруги, отца или матери одного из супругов или ребенка),

### 2. Несение имени и фамилии до переселения

Сама по себе процедура принятия гражданства Федеративной Республики Германии Ваше российское имя не изменяет. В случае, если в Вашем заграничном паспорте уже присутствует написание Вашего имени латинским шрифтом, то для начала данное написание берется в качестве основополагающего. Если паспорта и прочие документы написаны русскими буквами (кириллицей), то в ходе принятия в гражданство учреждения Германии переносят (транслитерируют) записи буква за буквой в латинский шрифт.

### 3. Перемена имени согласно § 94 BVFG (Федерального закона об изгнанных)

Если Вы желаете привести Ваше имя в соответствие с германской формой имен, то Закон об изгнанных (BVFG) предоставляет Вам такую возможность в виде личного заявления в присутствии чиновника загса по месту жительства. Затем чиновник выдает каждому члену семьи справку о перемене имени, которая является свидетельством об изменении несения имени и фамилии на случай, если например подается заявление на выдачу удостоверения личности или же для предоставления в банки и другие учреждения. Государственная регистрация такого заявления для актов гражданского состояния производится бесплатно.

#### 3.1 Отказ от отчества

Вы можете отказаться от отчества, которое по сути германскому праву несения имени неизвестно и не рассматриваются как дополнительное собственное имя.

#### 3.2 Принятие мужской формы фамилии

Если Вы пишете Вашу брачную и Вашу добрачную фамилию с женским окончанием (например, **Trepljowa geb. Arkadina**), Вы можете принять для каждой из фамилий мужскую форму написания (**Trepljow geb. Arkadin**).

#### 3.3 Определение немецкоязычной формы фамилии

Если написание Вашей фамилии не соответствует немецкому произношению (например, **Ekstejn**), Вы можете определить немецкоязычную форму Вашего имени (**Eckstein**).

Если первоначальную форму написания немецкой формы фамилии определить невозможно (например, **Schmidt, Schmitt** или **Schmid**), Вы можете определить немецкоязычную форму имени сами.

#### 3.4 Перемена брачной фамилии

Если Вы состоите в браке и желаете поменять Вашу общую фамилию (брачную фамилию), Вам необходимо совместно с Вашим супругом подать заявление о принятии немецкоязычной формы фамилии или о приведении фамилии в соответствие с немецким написанием.

### 3.5 Принятие немецкоязычной формы собственного имени

Если у Вашего имени (например **Pjotr**) существует немецкоязычная форма (**Peter**), Вы можете принять её. При наличии различных немецких форм имени (например **Mathias, Matthias**) написание определяете Вы. Если у Вас несколько имен, то таким образом Вы можете привести в соответствие каждое из Ваших имен. Вы можете также отказаться от имен, для которых не существует немецкой формы. Если ни у одного из имен не существует немецкоязычной формы, Вы можете принять новое имя.

### 4. Перемена фамилии детей

В силу закона перемена фамилии родителей распространяется на их детей, если им еще нет 5-ти полных лет. Дети старше 5-ти лет должны однозначно присоединиться к перемене имени родителями. От лица детей 5-7-ми лет заявление о присоединении подают родители в качестве законных представителей ребёнка. Ребенок 7-14-ти лет в состоянии самостоятельно подать заявление о присоединении с согласия родителей, но родители могут подать заявление и без ребёнка. С 14-ти лет обязательно самостоятельное присоединение ребенка к перемене имени родителями, но пока он является несовершеннолетним, необходимо наличие согласия родителей. Совершеннолетние дети обладают самостоятельным правом делать заявления.

### 5. Последующее изменение брачной фамилии по немецкому праву

Если Вы носите в качестве общей фамилии российское имя супруга, но хотели бы определить в качестве брачной фамилии добрачную фамилию жены, Вы можете определить брачную фамилию в соответствии с немецким правом (§ 1355 BGB Гражданского кодекса) заново.

Информацию об определении несения фамилии в браке и о том, как это влияет на имя Вашего ребёнка, Вы получите у чиновника загса.

Заявления о последующем определении изменения брачной фамилии и заявление о присоединении детей облагаются государственной пошлиной.

### 6. Заведение книжки семейных документов

Книжка семейных документов является такой же книгой об актах гражданского состояния, как и книга о браках, о рождениях и о смертях. Выписки из книжки семейных документов обладают такой же подтверждающей силой, как и выписки из отдельных книг об актах гражданского состояния.

Такого рода книжку Вы можете завести, если Вы состоите или состояли в браке. Ответственным является чиновник загса по месту жительства. В книжке семейных документов официально регистрируется когда и с кем заключен брак, заносятся родители обоих супругов и дети, родившиеся в браке. В книжке семейных документов имеются данные о гражданстве и о несении имени супругами и их детьми. Занесению в книжку подлежат изменения, касающиеся гражданского состояния Вашего брака и Ваших детей. Если Вы подали заявление о несении имени и фамилии согласно § 94 BVFG (как описано выше) или же подаете заявление на момент выдачи книжки, то книжка заводится с измененным именем. Заведение книжки семейных документов государственной пошлиной не облагается.

Подтверждаем принятие к сведению вышеприведенных положений

место, дата

(подписи)